|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| ***Province*** | ***Législature*** | ***Session*** | ***Type de discours*** | ***Date du discours*** | ***Locuteur*** | ***Fonction du locuteur*** | ***Parti politique*** |
| Nouveau-Brunswick | 54e | 4e | Discours sur budget | 07-12-2001 | Elvy Robichaud | Ministre de la Santé et du Mieux-être | PC |

*(Les deux versions du discours sont bilingues. Pour obtenir la traduction d’un paragraphe, se référer à la seconde version à la suite du présent discours)*

**Department of Health and Wellness Hon. E. Robichaud,** after all items under the Department of Health and Wellness had been presented:

Jean-Jacques Rousseau wrote: Happiness: a good bank account, a good cook, and a good digestion. I would like to add to this list “a good budget”.

J’aimerais tout d’abord féliciter le ministre des Finances pour le présent budget de capital. Le ministre m’a rendu bien heureux hier lorsqu’il a mis l’accent sur la santé. Je sais que les gens du Nouveau-Brunswick seront contents d’apprendre que le présent budget permettra d’achever, de poursuivre et de faire avancer les budgets des projets hospitaliers très importants.

This government has clear priorities. Again this year, our capital investments reflect those priorities. I recently visited the Stan Cassidy Centre for Rehabilitation in Fredericton. The staff of the centre is made up of high-caliber professionals, and they are doing an excellent job of meeting the health care needs of their patients in very difficult circumstances. We have been fortunate to have the facility, but it is past its prime. It is time this provincial tertiary program had a new home. I am therefore pleased to note that this budget contains $1.5 million for the planning and design of the relocation of the Stan Cassidy Centre to the grounds of the Dr. Everett Chalmers Hospital. This project is important to the patients not only in this area but also throughout New Brunswick, and I have had numerous letters from all over New Brunswick requesting that something be done. This will ensure that those needing specialized rehabilitation will receive the right care in the right place and at the right time, and we are one step closer to that reality this morning.

J’ai aussi le plaisir d’avoir une affectation de 2,55 millions de dollars pour les améliorations de biens immobiliers. Cette affectation sera apportée en consultation avec les corporations hospitalières régionales.

I welcome funding of $573 000 to complete the renovation of two inpatient units at the Restigouche Hospital Center in Campbellton. This project was announced in the capital budget for 2001-02, when $1.6 million was allocated to begin the renovation. With the addition of this funding, I expect that the project will be completed by May 2002.

The Chaleur Regional Hospital has been the only hospital in New Brunswick without sprinkler protection. En janvier 2000, grâce au 1,5 million de dollars prévu dans le budget de capital de l’année dernière, l’hôpital a commencé l’installation de gicleurs et l’amélioration

du système d’alarme incendie. Le coût du projet s’élève à 2,9 millions de dollars. Les 750 000 $ dans le présent budget de capital correspondent au dernier versement à cet important projet.

A total of $4 million has been earmarked for the relocation of the radiology, laboratory, surgical suite, central sterilization room, and ambulatory care services at the Grand Falls hospital. This project will improve patient care and hospital efficiency. We will continue to

advance that project by providing $500 000 in this capital budget for the completion of the detailed design drawings for the renovation. These five construction projects represent a total investment of $5.9 million in health care infrastructure.

En plus du programme de construction, le présent budget de capital prévoit un autre montant de 5,7 millions pour le programme d’équipement du ministère de la Santé et du Mieux-être.

We will invest $2.7 million for new equipment at the cardiac catheterization lab in the Saint John Regional Hospital. The total cost of this equipment is $3.5 million. Approximately $813 000 of that was provided in this fiscal year. This allocation will complete the financing for this project. This new equipment will replace the 11-year-old equipment currently in place and will provide cardiac surgeons with better images of the cardiac system to help them with their diagnoses.

J’ai le plaisir de vous informer que, dans le présent budget de capital, le ministre des Finances a ajouté un nouveau poste budgétaire au ministère de la Santé et du Mieux-être. Mon ministère a reçu 500 000 $ pour de l’équipement de haute technologie qui remplacera le

vieil équipement d’imagerie diagnostique. Le nouvel équipement comprendra des appareils tels que les appareils de radiographie pulmonaire numérique, des mammographies et des appareils de radiographie générale.

Finally, $2.5 million will be available for capital equipment replacement. Disbursement of this funding will be done in collaboration with the regional hospital corporations. I applaud the Minister of Finance for providing a grand total of $11.6 million for construction and equipment programs for the Department of Health and Wellness.

Les projets d’amélioration amélioreront les soins aux malades du Nouveau-Brunswick et fourniront de l’équipement et des établissements améliorés aux professionnels de la santé dévoués et compatissants dans la province.

I congratulate the Minister of Finance on an excellent budget. While there are still many projects that need to be undertaken in the area of health, this capital budget completes, continues, and advances a number of very important projects. That makes me very happy and very proud of the capital budget that was announced yesterday by the Minister of Finance.

**SECONDE VERSION DU DISCOURS**

**Ministère de la Santé et du Mieux-être L’hon. E. Robichaud,** à l’appel de tous les crédits du ministère de la Santé et du Mieux-être :

Le bonheur, selon Jean-Jacques Rousseau, c’est un bon compte en banque, un bon cuisinier et une bonne digestion. J’aimerais ajouter une autre chose à la liste : un bon budget.

I want first of all to congratulate the Minister of Finance on this capital budget. He made me very happy yesterday with his emphasis on health. I know New Brunswickers will be pleased to learn that some very important hospital projects will be completed, continued, or advanced as a result of this budget.

Le gouvernement actuel a de nettes priorités. Cette année encore, nos investissements en capital reflètent ces priorités. J’ai visité récemment le Centre de réadaptation Stan Cassidy, à Fredericton. Le personnel du centre est constitué de professionnels de haut calibre, et ces derniers font un travail excellent pour répondre, dans des conditions très difficiles, aux besoins de santé de leurs patients. Nous avons eu de la chance d’avoir un tel établissement,

mais ses plus beaux jours sont derrière lui. Il est temps de reloger le programme provincial de

soins tertiaires en question. Par conséquent, je suis heureux de signaler que le présent budget prévoit 1,5 million de dollars pour la conception et la planification en vue d’emménager le Centre Stan Cassidy à l’emplacement de l’Hôpital Dr Everett Chalmers. Il s’agit d’un projet important pour les patients non seulement de la région mais aussi de l’ensemble du Nouveau-Brunswick, et j’ai reçu de nombreuses lettres venant de partout au Nouveau-Brunswick, demandant que des mesures soient prises. Le déménagement permettra aux personnes qui ont besoin d’une réadaptation spécialisée d’obtenir les bons soins au bon endroit et au bon moment. Ce matin, nous franchissons une étape de plus vers la réalisation du projet.

I am also happy to have an allocation of $2.55 million for capital improvements. This allocation will be spread out in consultation with the regional hospital corporations.

Je me réjouis des 573 000 $ qui serviront à achever la rénovation de deux unités pour hospitalisés au Centre hospitalier Restigouche, à Campbellton. Le projet a été annoncé dans le budget de capital de 2001-2002, et 1,6 million a alors été affecté pour commencer la rénovation. Grâce au nouveau financement, je m’attends à ce que le projet soit achevé d’ici mai 2002. L’Hôpital régional Chaleur est le seul hôpital au Nouveau-Brunswick qui ne dispose pas d’un système de gicleurs.

In January of 2000, with $1.5 million provided in last year’s capital budget, the hospital began the installation of sprinklers and the upgrading of the fire alarm system. The total cost of the project is $2.9 million. The $750 000 contained in this capital budget is the final installment for this important project.

À l’hôpital de Grand-Sault, 4 millions de dollars seront consacrés au déménagement du service de radiologie, du laboratoire, du bloc opératoire, de la salle centrale de stérilisation et des services de soins ambulatoires. Le projet améliorera les soins aux malades et l’efficacité

de l’hôpital. Nous continuerons de faire avancer le projet grâce à l’apport de 500 000 $ dans le budget de capital pour achever les dessins détaillés de conception pour la rénovation.

Les cinq projets de construction en question correspondent à un investissement global de 5,9 millions de dollars dans l’infrastructure des soins de santé.

In addition to the construction program, this capital budget allocates another $5.7 million for the Department of Health and Wellness equipment program.

Nous investirons 2,7 millions de dollars pour du nouvel équipement pour le laboratoire de cathétérisme cardiaque de l’Hôpital régional de Saint-Jean. Le coût de cet équipement s’élève en tout à 3,5 millions, dont environ 813 000 $ fournis au cours de la présente année financière. L’affectation en question clôturera le financement du projet. Le nouvel équipement remplacera l’équipement vieux de 11 ans qui est actuellement en place et fournira aux chirurgiens cardiologues de meilleures images du système cardiaque afin de les aider dans leurs diagnostics.

I am pleased to tell you that the Minister of Finance has included a new budget item for the Department of Health and Wellness in this capital budget. My department has received $500 000 for high-tech equipment which will replace the old diagnostic imaging equipment. The new equipment will include items such as digital chest X-ray machines, mammography machines, and general X-ray machines.

Enfin, 2,5 millions de dollars sont prévus pour le remplacement de biens d’équipement. Le décaissement des fonds se fera en collaboration avec les corporations hospitalières régionales.

J’applaudis le ministre des Finances, qui a accordé un total global de 11,6 millions de dollars pour les programmes de construction et d’équipement du ministère de la Santé et du Mieux-être.

These improvement projects will enhance patient care for New Brunswickers and provide improved facilities and equipment for the dedicated and caring health professionals in this province.

Je félicite le ministre des Finances pour un excellent budget. Bien qu’il reste encore de nombreux projets à entreprendre dans le domaine de la santé, le présent budget de capital permet d’achever, de poursuivre et de faire avancer un certain nombre de projets très importants. Je m’en réjouis beaucoup, et je suis très fier du budget de capital présenté hier par le ministre des Finances.